

Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам

**Неофициальная сессия и специальная сессия
Женева, 18 – 20 апреля 2013 г.**

ПРОЕКТ ОТЧЕТА

Подготовлен Секретариатом

1. Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам (далее именуемый «Постоянный комитет» или «ПКАП») провел неофициальную сессию и специальную сессию 18 - 20 апреля 2013 года в Женеве.
2. В работе сессии приняли участие следующие государства-члены Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) и/или члены Бернского союза по охране литературных и художественных произведений: Андорра, Аргентина, Австралия, Австрия, Бангладеш, Беларусь, Бенин, Ботсвана, Бразилия, Бурунди, Камерун, Канада, Китай, Колумбия, Коста-Рика, Чешская Республика, Корейская Народно-Демократическая Республика, Дания, Эквадор, Египет, Сальвадор, Финляндия, Франция, Габон, Германия, Гватемала, Святой Престол, Венгрия, Индия, Иран (Исламская Республика), Ирландия, Кот-д'Ивуар, Ямайка, Япония, Кения, Латвия, Ливан, Люксембург, Малайзия, Марокко, Мьянма, Нигерия, Пакистан, Парагвай, Перу, Польша, Португалия, Республика Корея, Румыния, Российская Федерация, Сенегал, Сербия, Сингапур, Словения, Испания, Шри-Ланка, Швеция, Швейцария, Тринидад и Тобаго, Турция, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки и Вьетнам (63).
3. Европейский союз (ЕС) принял участие в работе сессии в своем качестве члена Комитета.
4. В работе сессии в качестве наблюдателей приняли участие следующие межправительственные организации: Африканский союз (АС), Международная организация франкофонии (OIF) и Всемирная торговая организация (ВТО) (3).
5. В работе сессии в качестве наблюдателей приняли участие следующие неправительственные организации (НПО): Ассоциация американских издателей (AAP), Альянс стран Центральной и Восточной Европы в области авторского права (СЕЕСА), Центр изучения интернета и общества (CIS), Коалиция гражданского общества (CSC), Ассоциация производителей вычислительной техники и средств связи (CCIA), Центр обменов и сотрудничества для Латинской Америки (ECCLA), Европейская федерация продюсерских обществ совместного управления индивидуальным аудиовизуальным копированием (EUROCOPYA), Международная федерация издателей аудиовизуального контента (IVF), Международная авторская федерация (IAF), Международная торговая палата (МТП), Международная федерация ассоциаций кинопродюсеров (FIAPF), Международная федерация библиотечных ассоциаций и учреждений (IFLA), Международная федерация организаций по правам на воспроизведение (IFRRO), Международная группа издателей научно-технической и медицинской литературы (STM), Международная ассоциация издателей (IPA), Корпорация "Международные знания в области экологии" (KEI), Авторско-правовой альянс библиотек (LCA), Институт интеллектуальной собственности и конкурентного права им. Макса Планка, Американская ассоциация кинокомпаний (MPA), Североамериканская ассоциация эфирного вещания (NABA), Испанская национальная организация слепых (ONCE), Ассоциация производителей программного и информационного контента (SIIA) и Всемирный союз слепых (ВСС) (23).

ПУНКТ 1: ОТКРЫТИЕ СЕССИИ

6. Сессию открыл Генеральный директор ВОИС Фрэнсис Гарри, который, в частности, заявил, что он рад приветствовать всех делегатов и что ему выпала большая честь открыть неофициальную сессию Постоянного комитета по авторскому праву и смежным правам. Он отметил, что в последующие три дня будет проведен ряд заседаний, начало которым положит неофициальная сессия ПКАП, запланированная на 18-19 апреля 2013 г. Двадцатого апреля 2013 г. будет проведена официальная сессия ПКАП и заседание

Подготовительного комитета Дипломатической конференции, которая должна состояться в июне 2013 года в Марракеше. Генеральный директор напомнил делегатам, что остается совсем немного времени. За эти три дня делегациям предстоит согласовать свои позиции по нерешенным вопросам. Их осталось не так много, но крайне важно выработать согласованную позицию по ним в предстоящие дни, для того чтобы, направляясь на Дипломатическую конференцию в Марракеш, быть более уверенными в ее результатах. Генеральный директор призвал делегатов быть максимально рациональными в своих ожиданиях и в процессе достижения договоренностей. Он пожелал всем успехов в решении этой задачи.

ПУНКТ 2: ВЫБОРЫ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ И ДВУХ ЗАМЕСТИТЕЛЕЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ

7. Генеральный директор зачитал предложения по кандидатурам на пост Председателя и заместителей Председателя, которые ранее были обсуждены региональными координаторами. Было предложено назначить посла Турции г-на Селима Кунералпа Председателем официальной и неофициальной сессий ПКАП и заседаний Подготовительного комитета Дипломатической конференции. На пост заместителей Председателя были предложены кандидатуры г-жи Грасиелы Пейретти из делегации Аргентины и г-жи Александры Грациоли из делегации Швейцарии.

8. Кандидатуры поддержала делегация Бельгии.

9. Данные кандидатуры поддержала делегация Доминиканской Республики.

10. Делегация Индии, выступая от имени Азиатской группы, поддержала назначение Председателя и двух заместителей Председателя.

11. Генеральный директор подтвердил назначение г-жи Пейретти и г-жи Грациоли в качестве заместителей Председателя, а посла Турции г-на Кунералпа - в качестве Председателя. Им было предложено приступить к исполнению своих обязанностей.

12. Председатель поблагодарил всех делегатов за оказанное ему доверие и попросил относиться к нему снисходительно ввиду того, что он недостаточно знаком с предыдущей деятельностью ПКАП. Председатель выразил уверенность в том, что, ввиду высокой степени политической заинтересованности в переговорах, работа будет завершена к моменту открытия Дипломатической конференции. Председатель напомнил делегатам о том, насколько важной является нынешняя сессия и общая цель по выработке основного предложения по материально-правовым положениям договора. Делегациям было предложено не забывать об этой общей цели по разработке жизнеспособного документа, призванного повысить качество жизни лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной возможностью воспринимать печатную информацию посредством облегчения им доступа к публикуемым материалам. Председатель отметил, что для завершения работы над текстом договора от всех делегаций потребуется сотрудничество и гибкость, а также дух компромисса и политическая воля. Результаты работы предыдущей специальной сессии ПКАП, состоявшейся 18-22 февраля 2013 г., представлены в документе SCCR/25/2 Rev, который заменил собой предшествующий документ SCCR 25/2. В новом документе содержится проект текста международного соглашения/договора по ограничениям и исключениям в интересах лиц с нарушениями зрения/лиц с ограниченной возможностью воспринимать печатную информацию. В документе SCCR/25/2 Rev содержатся наиболее важные статьи основного предложения. Документ, одобренный на специальной сессии ПКАП и заседании Подготовительного комитета в феврале 2013 года, будет использоваться в качестве рабочего документа в ходе неофициальной и официальной сессий в апреле 2013 года. Так как для обсуждения оставшихся альтернативных

вариантов и взятого в скобки текста осталось всего три дня, Председатель попросил делегации с пониманием отнестись к необходимости работать каждый день допоздна.

ПУНКТ 3: ПРИНЯТИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

13. Председатель перешел к пункту 3 повестки дня, в котором говорится о принятии повестки дня неофициальной сессии и специальной сессии, включенных в документ SCCR/SS/GE/2/1 Prov. Повестка дня была принята после одобрения ПКАП.

ПУНКТ 4: АККРЕДИТАЦИЯ НОВЫХ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

14. Председатель отметил, что запросов на аккредитацию новых неправительственных организаций не поступало.

15. Делегация Марокко отметила, что Марокко направило запрос о допуске новой марокканской НПО.

16. Секретариат пояснил, что запрос Марокко на аккредитацию НПО был воспринят как запрос на аккредитацию в качестве наблюдателя на Дипломатической конференции. Данный вопрос будет рассмотрен Подготовительным комитетом в субботу, 20 апреля 2013 г. Запрос был получен и канцелярия Юрисконсультанта занимается его обработкой, с тем чтобы позволить марокканской НПО принять участие в работе Дипломатической конференции.

ПУНКТ 5: ПРИНЯТИЕ ОТЧЕТА СПЕЦИАЛЬНОЙ СЕССИИ ПОСТОЯННОГО КОМИТЕТА ПО АВТОРСКОМУ ПРАВУ И СМЕЖНЫМ ПРАВАМ

17. Председатель перешел к пункту 5 повестки дня и сообщил, что для направления своих замечаний по отчету делегациям необходимо связаться с Секретариатом по адресу электронной почты copyright.mail@wipo.int. Отчет был одобрен.

ПУНКТ 6: ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ В ИНТЕРЕСАХ ЛИЦ С НАРУШЕНИЯМИ ЗРЕНИЯ/ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННОЙ ВОЗМОЖНОСТЬЮ ВОСПРИНИМАТЬ ПЕЧАТНУЮ ИНФОРМАЦИЮ

18. Далее был рассмотрен пункт 6 повестки дня, касающийся ограничений и исключений в интересах лиц с нарушениями зрения/лиц с ограниченной возможностью воспринимать печатную информацию. Председатель счел необходимым напомнить делегациям о принципах организации обсуждения, согласованных на предшествующих заседаниях. Была достигнута договоренность о том, чтобы снять все скобки или большинство из них, не добавлять новых скобок, а решения принимать на основе консенсуса. Так как на утреннем пленарном заседании не было запланировано никаких вступительных заявлений, Председатель предложил делегациям и наблюдателям направить свои заявления в Секретариат по адресу электронной почты copyright.mail@wipo.int для их включения в окончательный отчет о сессии. Председатель предложил Секретариату и региональным координаторам выступить по административно-хозяйственным вопросам.

19. Секретариат проинформировал Комитет о том, какие залы заседаний будут предоставлены ПКАП в предстоящие дни, и о том, как будет организовано питание.

Кроме того, было отмечено, что срок онлайн-регистрации участников Дипломатической конференции был продлен до 15 мая 2013 г. Кроме того, Секретариат сообщил, что Пекинский договор по аудиовизуальным исполнениям (ПДАИ) будет открыт для подписания до 26 июня 2013 г. Было отмечено, что уже сейчас имеется возможность ратифицировать ПДАИ. Государствам-членам, заинтересованным в получении информации о процедуре ратификации, следует связаться с Секретариатом. В заключение Секретариат привлек внимание к тому, что на 26-й сессии ПКАП, которая состоится в июле 2013 года, будет использоваться система онлайн-регистрации.

20. Делегация Европейского Союза обратилась к государствам-членам Союза с просьбой провести в течение дня встречу для согласования позиций.

21. Председатель обратился с просьбой к региональным координаторам и шести делегациям собраться в зале В для проведения неофициальных обсуждений. На этой встрече Председатель намерен представить план работы и сразу перейти к обсуждению текста. О результатах проделанной работы будет доложено на следующий день на пленарном заседании. Делегации и наблюдатели смогут следить за переговорами, проходящими в зале В, из зала А согласно основным правилам, которые применялись на предшествующей специальной сессии ПКАП. Председатель предложил Секретариату еще раз рассказать о данных процедурах.

22. Секретариат отметил, что для всех делегаций и наблюдателей, аккредитованных для участия в работе заседаний ПКАП, проходящих на этой неделе, будет обеспечена возможность следить за ходом обсуждения из зала А благодаря прямой аудио- и текстовой трансляции. Как было указано на сессии ПКАП в феврале 2013 года, необходимо сохранять конфиденциальный и неформальный характер переговоров. Звукозапись происходящего в зале А предоставляется в целях обеспечения транспарентности, и ко всем участникам, независимо от того, в каком зале они находятся (А или В), Секретариат обращается с просьбой не разглашать и не предоставлять внешним СМИ информацию о содержании и характере ведущихся обсуждений, будь то информация общего характера или цитаты из высказываний конкретных лиц или делегаций, ни во время проведения обсуждений, ни в дальнейшем. Это относится к сообщениям в Twitter и в блогах, новостным заметкам, рассылке по электронной почте и другим способам распространения информации. Региональные координаторы рекомендовали Секретариату рассмотреть, в случае несоблюдения этого требования, возможность принятия делегациями решения о прекращении аудиотрансляции из зала А в целях обеспечения конфиденциальности.

23. Представитель корпорации "Международные знания в области экологии" (KEI) обратился с просьбой предоставить некоторые разъяснения относительно информации, представленной Секретариатом. Представитель поинтересовался, допускается ли размещение в блогах и сообщение информации о заседании, если тема обсуждения не имеет отношения к участнику, который слушает аудиотрансляцию заседания, но содержит информацию, которую данный участник получил за пределами зала заседаний.

24. Секретариат подтвердил, что озвученные ранее основные правила не относятся к мероприятиям, проходящим за пределами залов заседаний.

25. Председатель сообщил участникам пленарного заседания, что накануне была проделана огромная работа по ряду важнейших вопросов. Он выразил признательность всем делегациям, проявившим гибкость и готовность к взаимодействию друг с другом для достижения прогресса. Далее Председатель предложил Секретариату представить более подробную информацию относительно подвижек в переговорном процессе, достигнутых 18 апреля 2013 г.

26. Секретариат сообщил, что обсуждения таких тем, как доступ к произведениям на коммерческой основе в контексте предусматриваемых национальным законодательством ограничений и исключений, право на перевод и технические средства защиты, предусмотренные в статье F, прошли в конструктивном ключе. Так, в отношении статьи С (4), устанавливающей порядок доступа к произведениям на коммерческой основе в контексте предусматриваемых национальным законодательством ограничений и исключений, была предложена новая формулировка, свидетельствующая о достижении государствами-членами компромисса по этому вопросу. Новое положение сформулировано следующим образом: «Государство-член/Договаривающаяся сторона может ограничить применение ограничений и исключений согласно настоящей статье опубликованными произведениями, которые в определенном доступном формате не могут быть получены коммерческим путем на разумных условиях для бенефициаров на данном рынке. Любая Договаривающаяся Сторона, воспользовавшаяся этой возможностью, объявляет об этом в уведомлении, переданном Генеральному директору ВОИС во время ратификации настоящего Договора, принятия его или присоединения к нему или в любое время после этого». Первая часть представляет собой разрешение вводить ограничения и исключения при отсутствии доступа к произведениям на коммерческой основе, чем обеспечивается учет критерия доступа к произведениям на коммерческой основе. От государств-членов не требуется применять данные положения, но тем из них, в национальном законодательстве которых предусмотрены данные положения или которые намерены применять их в будущем, будет позволено это сделать. Вторая часть в статью С (4) была добавлена в целях обеспечения транспарентности. Она позволяет государствам-членам получать информацию о начале применения другими государствами-членами положений первой части благодаря тому, что предусматривает необходимость уведомить Генерального директора ВОИС об изменениях в отношении исключений, касающихся доступа к произведениям на коммерческой основе, посредством заявления в момент ратификации настоящего Договора, принятия его или присоединения к нему или в любое время после этого. Например, при внесении новых положений в национальное законодательство или прекращении применения положений действующего законодательства. В сноске 7 приводятся два согласованных заявления в отношении статьи С (4), работа над которыми до сих пор продолжается. В первом согласованном заявлении содержится ссылка на статью D и, возможно, на статью E. Окончательное решение по этому вопросу будет принято только после доработки статьи D. Касательно второго согласованного заявления представляется, что имеется общее согласие относительно включения текста согласованного заявления в ту часть Договора, где дается ссылка на связь положения о доступе к произведениям на коммерческой основе, содержащегося в статье С (4), с требованием о трехступенчатой проверке. Однако еще остается несколько скобок, так как государства-члены хотят обсудить эти вопросы со своими столицами. Обсуждение того, как доработать текст данного согласованного заявления и убрать скобки будет продолжено. Положения о доступе к произведениям на коммерческой основе статьи D, касающейся трансграничного обмена, пока не рассматривались; они подлежат обсуждению. Другое положение статьи С, касающееся права на перевод, было обсуждено, но скобки не были сняты. Во время переговоров были даны разъяснения позиций разных делегаций и обсуждены многие примеры, но никаких изменений в текст внесено не было. Были сделаны попытки определить языки, которые будут подпадать под вопрос о праве на перевод. Мнения относительно того, как это может работать разделились. Некоторые делегации предлагают при определенных обстоятельствах применять право на перевод в отношении официальных языков, закрепленных в конституции, другие – в отношении языков, используемых в образовательном процессе. Было также высказано мнение о том, что необходимо ввести определенные ограничения, позволяющее применять право на перевод в отношении языков, доступ к которым на коммерческой основе обычно затруднен. Еще одна точка зрения заключается в том, что все языки должны быть равны. Несмотря на то, что этот вопрос еще требует доработки, делегации смогли лучше понять, какими могут быть параметры обсуждения. Кроме того,

состоялось конструктивное обсуждение вопроса взаимосвязи предложения с текстом Бернской конвенции - как с Приложением к Конвенции, так и с упоминаниями перевода в самом тексте Бернской конвенции. Данный вопрос остается открытым для дальнейшего обсуждения. Тем не менее многие делегации заявили о своем стремлении понять причины внесения данного предложения. Секретариат пришел к выводу, что на данном этапе переговорного процесса до сих пор остается открытым вопрос о том, используется ли право на перевод для предоставления лицам с нарушениями зрения равного доступа к произведениям, доступным для зрячих людей, и будет ли правильным предоставить доступ лицам с нарушениями зрения к дополнительным произведениям, которые в этом случае не будут доступны для зрячих людей. Перейдя к статье F, устанавливающей обязательства, касающиеся технических средств, Секретариат отметил, что до сих пор имеется два альтернативных варианта текста. В ходе обсуждения делегации высказались в поддержку одного или другого альтернативного варианта и выдвинули два новых предложения. Одно предложение заключается в том, чтобы исключить статью целиком, другое – в том, чтобы выработать согласованное заявление в отношении технических мер. Одним из возможных аргументов в пользу согласованного заявления является то, что такой подход уже использовался ранее в ПДАИ. Небольшая группа провела вчера совместную работу с целью подготовить проект неофициального предложения, который мог бы выступить в качестве согласованного заявления или аналогичного документа. Эту работу необходимо продолжить, так как она не была завершена. Некоторые предложения по подготовке проекта текста были вынесены на обсуждение региональных групп сегодня утром. Кроме того, в Приложение было добавлено примечание к статье F. Секретариат отметил, что это было дополнительное предложение, которое также обсуждалось в контексте технических мер. В соответствии с предложением договаривающиеся стороны могут принимать такие эффективные и необходимые меры при условии, что фактические или возможные негативные последствия применения законодательства договаривающихся сторон, касающегося охраны технических мер, для законного использования произведения бенефициаром установлены на основании достоверных доказательств с применением транспарентных законодательных или административных процедур. Состоялось достаточно продолжительное обсуждение значения данного предложения и цели его внесения. В заключение Секретариат отметил, что обсуждение также касалось различных национальных систем в контексте проведения оценки возможностей применения исключений к техническим мерам с тем, чтобы обеспечить использование ограничений и исключений.

27. Председатель предоставил слово делегациям для комментариев в отношении представленной Секретариатом информации и других вопросов, которые обсуждались накануне на переговорах.

28. Представитель корпорации "Международные знания в области экологии" (KEI) поблагодарил Председателя и прокомментировал статью F, упомянув инициированные в США административные процедуры по возобновлению действия ограничений на использование технических средств защиты и возможных разрешенных вариантов использования лицами с нарушениями зрения. Несмотря на просьбу удалить данное исключение из списка, эксперты отказались это сделать ввиду отсутствия доказательств в деле. Представитель полагает, что это, вероятно, объясняется наличием обременительного требования подтверждать необходимость исключения раз в два года; он добавил, что данное предложение было отвергнуто Библиотекой Конгресса США, что привело к пересмотру итогов процедуры главой Ведомства США по авторскому праву. Таким образом, представитель был удивлен, когда узнал о предложении США ввести подобные обязательства.

29. Делегация Египта выразила удовлетворение результатами неофициальных переговоров и призвала всех продолжать в том же духе. Делегация подчеркнула важность использования гибкого подхода для поиска путей урегулирования остающихся

нерешенных вопросов и сохранения баланса. Делегация выразила надежду на то, что по большинству вопросов консенсус будет достигнут до Дипломатической конференции в Марракеше. По вопросу доступа к произведениям на коммерческой основе делегация отметила, что для достижения достаточной гибкости необходимо вновь вернуться к рассмотрению данного предложения. Делегация призвала всех членов с уважением относиться к запросам от государств, которым данное исключение необходимо, особо подчеркнув, что ничего не должно вводиться в обязательном порядке и что каждая страна должна быть вправе сделать свой выбор. Делегация также выразила надежду на то, что удастся достичь положительных результатов по вопросу о праве на перевод, отметив огромное значение данного вопроса для многих государств. Она отметила важность обеспечения законности и недискриминации не только для тех, кто использует метод Брайля, но особенно для тех, кто его не использует. По мнению делегации, предложение по вопросу о праве на перевод является обоснованным, так как в развивающихся странах проживает большое число лиц с нарушениями зрения, которые могут воспользоваться данными исключениями только в случае принятия предложения о праве на перевод.

30. Председатель поблагодарил делегацию Египта и поддержал призыв к большей гибкости. Председатель предложил завершить заседание, отметив необходимость доработки предложений, касающихся технических средств защиты. Он предложил редакционной группе, которая работала над этим вопросом, вновь собраться и представить отчет о результатах своей работы группе более широкого состава позднее днем. Председатель предложил продолжить обсуждение днем и проинформировал делегации о том, что для государств-членов и наблюдателей будут доступны стенограммы заседаний. Заседание было закрыто.

31. Председатель открыл пленарное заседание специальной сессии и предоставил слово Генеральному директору ВОИС.

32. Генеральный директор ВОИС Фрэнсис Гарри отметил, что это последний день обсуждений, и что часть его будет посвящена официальным процедурам и работе Подготовительного комитета. Он также подчеркнул, что для проведения переговоров осталось мало времени и что отчаянно необходимы хоть какие-то подвижки. Он призвал всех стремиться к принятию решений по некоторым вопросам и согласованию позиций по ним для подготовки к Дипломатической конференции в Марракеше.

33. Председатель поблагодарил г-на Фрэнсиса Гарри за его мудрые слова. Он объявил, что повестка дня сессии на этот день будет такой же, как и на неофициальной части сессии.

ПУНКТ 4: АККРЕДИТАЦИЯ НОВЫХ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ (продолжение)

34. Председатель вернулся к пункту 4 повестки дня, касающемуся аккредитации новых неправительственных организаций. Алавитская организация в поддержку прав слепых Марокко (О.А.Р.А.М) ходатайствует о присвоении ей статуса наблюдателя *ad hoc* на специальной сессии ПКАП и Дипломатической конференции. Председатель сообщил, что соответствующая информация относительно данной НПО имеется в наличии; делегациям было предложено одобрить предоставление статуса наблюдателя данной НПО. Так как не поступило комментариев ни от одной делегации, О.А.Р.А.М был предоставлен статус наблюдателя.

ПУНКТ 6: ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ В ИНТЕРЕСАХ ЛИЦ С НАРУШЕНИЯМИ

ЗРЕНИЯ/ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННОЙ ВОЗМОЖНОСТЬЮ ВОСПРИНИМАТЬ ПЕЧАТНУЮ ИНФОРМАЦИЮ (продолжение)

35. Затем председатель вернулся к пункту 6 повестки дня, касающемуся ограничений и исключений в интересах лиц с нарушениями зрения/лиц с ограниченной возможностью воспринимать печатную информацию, и предложил Секретариату вкратце описать прогресс, достигнутый накануне.

36. Секретариат сообщил, что состоялось краткое обсуждение вопроса о технических мерах и что многие государства-члены указали на необходимость получить ответную реакцию и отзывы из столиц по данному вопросу. Следовательно, было принято решение отложить рассмотрение данного вопроса. Затем Секретариат перешел к представлению результатов работы по статье D(4) в части положений, касающихся трансграничной передачи и доступа к произведениям на коммерческой основе. Было отмечено, что появилось новое предложение и что государства-члены обсудили практические аспекты осуществления трансграничной передачи произведений и то, каким образом доступ к произведениям на коммерческой основе может встроиться в подобную систему передачи. Секретариат отметил, что государствам-членам будет представлено другое предложение по этой теме, а также сообщил, что среди поднятых вопросов был вопрос о необходимости предоставления заверений или гарантий странам, которые, по сути, становятся экспортерами произведений в доступном формате. Секретариат представил два имеющихся альтернативных варианта. Один из вариантов заключается в том, чтобы просто предоставить заверения и гарантии в качестве альтернативы положениям о доступе к произведениям на коммерческой основе, содержащимся в статье D. Другой вариант представляет собой отдельное положение, направленное на решение вопроса так называемого «Бернского пробела». Данный термин используется Секретариатом для обозначения ситуации, когда некоторые страны, которые, скорее всего, выступают в роли получателей, не являются участниками Бернской конвенции, ДАП или Соглашения ТРИПС. Это приводит к необходимости предоставления им определенных гарантий в случае экспорта материалов в доступном формате. Секретариат также отметил, что было представлено много предложений для рассмотрения и были обсуждены многие темы, особо подчеркнув, что гарантии или заверения в каком-либо виде будут необходимы. Секретариат привлек особое внимание к тому, что при выборе подхода важно учесть все аспекты, так как договор призван стать международно-правовым документом в области защиты прав человека. В завершение Секретариат сообщил, что государства-члены выдвинули много предложений и что 12 из них были объединены в три, которые должны быть обсуждены региональными группами. Кроме того, было отмечено, что ход обсуждений этих предложений позволяет надеяться, что все варианты можно будет объединить в одно предложение по данной теме.

37. Председатель ознакомил делегации с графиком работы на предстоящий период и предложил региональным координаторам собраться для обсуждения плана работы на оставшуюся часть дня, особо отметив необходимость продуктивного использования имеющегося времени.

38. Представитель Всемирного союза слепых (ВСС) выразил признательность различным участникам переговорного процесса за проделанную тяжелую работу и добрую волю. Представитель подчеркнул, что в мире насчитывается 285 млн. человек (слепых и лиц с нарушениями зрения), которым необходим доступ к материалам, и что договор предусматривает исключения, которые позволят издавать материалы для таких людей в специальном формате. Он пояснил, что раньше скептически относился к некоторым обсуждаемым вопросам, таким как трехступенчатая проверка и необходимость ее включения, но сейчас он придерживается мнения, что международно-правовые документы уже предоставляют охрану обладателям авторских прав и что положения о предоставлении охраны не следует заново прописывать в документе,

целью которого является предоставление исключений. Он подчеркнул, что это создаст определенный дисбаланс, так как повторное установление данных прав одними будет воспринято как чрезмерное, другими – как недостаточное. Представитель далее отметил, что договор служит не для передачи прав или повторного их утверждения, а для предоставления возможности уполномоченным органам использовать материалы, чтобы преобразовывать их в доступный для слепых формат. Говоря конкретно о доступе к произведениям на коммерческой основе, он подчеркнул, что в реальности ни один уполномоченный орган не будет тратить свои ограниченные ресурсы для издания материалов в специальном формате, если данный формат уже существует. Он заметил, что внесение данного исключения в текст договора создаст множество трудностей при его применении в процессе трансграничного обмена. Представитель рекомендовал уделить основное внимание правам уполномоченных органов при издании материалов в доступном формате и разработке простого документа, который не будет слишком обременительным для уполномоченных органов, чтобы не снизить их заинтересованность в решении проблемы нехватки книг.

39. Представитель корпорации "Международные знания в области экологии" (KEI) обратился к состоявшемуся накануне обсуждению вопроса об имеющихся возможностях для государств, не являющихся участниками Бернской конвенции или соглашений ВТО. Он предложил на данном этапе брать за образец более сбалансированные документы, такие как Соглашение ТРИПС. Он также выступил с предложением внести в текст договора положение о том, что государства, не являющиеся участниками вышеупомянутых соглашений, должны применять исключения таким образом, как если бы они были связаны обязательствами в рамках Соглашения ТРИПС. Представитель также подчеркнул, что, поскольку в Соглашении ТРИПС имеется ссылка на исключения Бернской конвенции, оно предусматривает определённую свободу действий в важных областях.

40. Представитель Всемирного союза слепых (ВСС) снова взял слово, пожелав выступить от имени организаций из развивающихся стран, которые являются членами ВСС. Он подчеркнул, что целью сессии является поиск путей решения проблем в области защиты прав человека, таких как доступ к информации, литературным произведениям и образованию для лиц с нарушениями зрения. Он также напомнил делегатам, что договор призван решить проблему обеспечения возможности читать, и что он должен быть жизнеспособным. Он сообщил, что у ассоциаций ВСС весьма незначительные ресурсы и огромные потребности, поэтому важно сосредоточиться на обеспечении доступа к произведениям в доступном формате, особенно на предоставлении возможностей людям из одной страны получать доступ к произведениям, изданным в другой стране. Представитель отметил, что слишком большое число бюрократических требований станет препятствием, и что страны Юга хотели бы выступать не только в качестве импортеров, но и обмениваться своими ресурсами внутри региона. В заключение представитель заявил, что иногда технические средства препятствуют применению доступных форматов. Договор, не отвечающий потребностям, - это гораздо хуже, чем отсутствие договора в принципе.

41. Председатель закрыл пленарное заседание и предложил делегациям вновь собраться позднее днем для рассмотрения результатов обсуждений. Он также сообщил, что после пленарного заседания состоится заседание Подготовительного комитета.

42. Вновь открыв пленарное заседание, Председатель предложил начать с рассмотрения проекта выводов и проекта текста международно-правового документа/договора. Кроме того, Председатель заявил, что необходимо открыть заседание Подготовительного комитета, на котором будет обсуждаться ряд вопросов и после которого вновь начнется заседание Постоянного комитета, где делегации и другие участники смогут выступить с заявлениями. И, наконец, государствам-членам придется

вновь собраться на заседание Подготовительного комитета для принятия отчета. Подобный график работы объясняется тем, что Секретариату необходимо внести окончательные правки в текст отчета Подготовительного комитета пока участники выступают со своими заявлениями на заседании Постоянного комитета. Он подчеркнул, что сегодня проходит последнее заседание Подготовительного комитета, поэтому другой возможности принять отчет уже не представится. Далее Председатель представил два текста, которые необходимо принять; в одном из них содержатся выводы, сформулированные в неформальной обстановке с ранее внесенными поправками и замечаниями. Ввиду того, что не поступило никаких замечаний и возражений, выводы были приняты. Во втором документе содержится пересмотренная версия проекта текста, подготовленного накануне. Председатель отметил, что в текст также включены изменения, внесенные ранее в ходе неофициального заседания, и выразил надежду на то, что членам делегаций удалось ознакомиться с ним. Ввиду отсутствия просьб о предоставлении слова, Председатель объявил проект текста принятым. Он поблагодарил Секретариат за быстрое и точное составление документа.

43. Делегация Доминиканской Республики, выступая от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна (ГРУЛАК), поблагодарила Секретариат и Председателя за их работу. Делегация особо отметила приверженность ГРУЛАК заключению договора. Были отмечены усилия ГРУЛАК, которая регулярно вносила предложения, направленные на сближение позиций различных делегаций, не теряя при этом из виду главную цель – разработку в интересах лиц с нарушениями зрения международно-правового документа, призванного обеспечить быстрый и эффективный доступ к печатным версиям опубликованных произведений. Делегация вновь подтвердила свою решимость приложить все необходимые усилия для успешного завершения переговорного процесса с подписанием договора на Дипломатической конференции в Марракеше. Она также выразила обеспокоенность в связи с тенденциями к пересмотру текстов. Вносить поправки в пересмотренные тексты, принятые на основе консенсуса, можно только при наличии изменений по существу, и для принятия таких текстов снова необходимо достижение консенсуса. Кроме того, делегация подчеркнула твердую убежденность ГРУЛАК в необходимости и важности договора для сообществ лиц с нарушениями зрения. Делегация также добавила, что текст позволяет дать четкий и положительный ответ более 200 млн. лиц с нарушениями зрения, которым данный документ необходим, и призвала все делегации, отправляющиеся в Марракеш, проявить позитивный настрой и решимость дать эффективный и действенный ответ всем сообществам слепых, а также выполнить возложенные на них обязательства.

44. Делегация Марокко поздравила Председателя с избранием на пост главы Комитета не только на время переговорного процесса, но и в качестве Председателя Подготовительного комитета Дипломатической конференции в Марракеше. Делегация выразила признательность Председателю за его мудрые решения, открытость и мастерство, позволившие продвинуться вперед. Что касается проекта договора, делегация выразила сожаление в связи с тем, что Комитет не сумел завершить работу над текстом документа в Женеве и добиться твердого обязательства в отношении договора до Дипломатической конференции. Поставленные цели не были достигнуты из-за наличия различных точек зрения. Однако делегация отметила, что чувства разочарования и огорчения были уравновешены чувством оптимизма, так как царившая в предшествующие дни атмосфера позволяет надеяться на заключение договора. Делегация также заявила о своём намерении проявить гибкость, ответственность и решимость и выразила надежду на то, что другие делегации и группы последуют ее примеру. Делегация заявила, что в предшествующие несколько дней можно было наблюдать открытый диалог, уступки со стороны одних и других и решимость, которые позволяют если не распахнуть двери, то, по меньшей мере, открыть окна, через которые будет проглядывать небо Марракеша. Она ожидает, что делегации смогут достичь согласованной позиции к началу Дипломатической конференции в Марракеше, так как это

будет последняя возможность, не оставляющая места для ошибок, маневров или колебаний. Было особо отмечено, что на делегации и группы возложена моральная ответственность, ведь за происходящим в Марракеше будет с надеждой следить все международное сообщество. Делегация подчеркнула, что заключение договора не должно быть сорвано из-за давления со стороны издателей и деятелей культуры и что подобный гуманитарный жест востребован с политической точки зрения. Она призвала всех с самого начала полностью включиться в работу и не жалеть сил, чтобы переговоры могли стартовать в момент открытия конференции. Делегация обратилась ко всем с призывом прибыть накануне открытия конференции с тем, чтобы переговоры могли начаться, как и запланировано, с самого первого дня. Делегация Марокко также предложила всем другим делегациям зарегистрироваться в системе ВОИС через Секретариат в кратчайшие сроки, чтобы позволить Секретариату и Марокканским властям надлежащим образом подготовиться к проведению конференции. В заключение делегация поблагодарила Председателя за приложенные усилия и за достижение значимого, хоть и ограниченного прогресса. Было отмечено, что Марокко выпала большая честь и привилегия провести у себя конференцию гуманитарной направленности, которую многие давно ждали, особенно в странах Юга. Делегация также обратила внимание на то, что наиболее тяжелая ситуация для лиц с нарушениями зрения складывается в странах Юга, что обусловлено такими факторами как язык, географическая протяженность, диалекты, неграмотность, в то время как в странах Севера население может воспользоваться услугами правительства и соответствующих учреждений, располагающих средствами для удовлетворения их потребностей. Таким образом, делегация отметила, что договор пойдет на пользу развивающимся странам и что для его заключения потребуются совместные усилия развитых и развивающихся стран.

45. Председатель поблагодарил делегацию за добрые слова и за слова благодарности в адрес Секретариата и переводчиков. Он подчеркнул, что Марокко взяло на себя колоссальную ответственность в качестве организатора конференции и призвал делегации поддержать это благородное начинание.

46. Делегация Алжира, выступая в качестве координатора Африканской группы, выразила признательность Председателю за его усердие и мастерство и поблагодарила Секретариат за проделанную тяжелую работу. Делегация также поблагодарила членов других делегаций и переводчиков, которым пришлось работать допоздна, и расценила проект как отличный рабочий базовый документ для обсуждения на Дипломатической конференции. По мнению делегации, в документе очень четко излагается позиция государств-членов и дается разъяснение возможностей заключения первого договора, касающегося ограничений и исключений, который позволит лицам с нарушениями зрения получить доступ к печатным произведениям. Делегация добавила, что рассчитывает на достижение более конкретных результатов на сессии, а также на то, что в Марракеше будет пролит свет на оставшиеся темные пятна. Делегация подчеркнула необходимость обеспечить легкий доступ к образованию для всех лиц с нарушениями зрения во всем мире и настоятельно призвала группы провести надлежащие переговоры на всех уровнях, так как это является единственным возможным способом претворения договора в жизнь. Делегация вновь подтвердила свое намерение проявить гибкость, дух компромисса и политическую волю для успешного завершения переговоров.

47. Делегация Европейского союза и его государств-членов поздравила Председателя с отличными результатами работы, похвалила за его профессионализм и терпение. Делегация также поблагодарила заместителей Председателя, Секретариат и переводчиков за отличную работу. Делегация отметила, что Европейский союз и его государства-члены считают, что было продемонстрировано отличное взаимодействие, подлинное стремление обсуждать и искать взаимопонимания даже по вопросам, по которым у делегаций были различные точки зрения. Делегация также подчеркнула, что

был достигнут определенный прогресс, хотя и не такой значительный, как ожидалось. Тем не менее делегация полагает, что существует реальная возможность успешно заключить договор, ведь все участники переговоров в полной мере осознают то, какие вопросы вызывают обеспокоенность у их коллег. Было особо отмечено, что для успешного завершения переговорного процесса необходимо искать точки соприкосновения. Делегация заявила, что для удовлетворения конкретных потребностей лиц с нарушениями зрения во всем мире необходимо действовать, и подтвердила наличие политической воли для этого. Однако делегация также отметила, что остается крайне мало времени до Дипломатической конференции и выразила надежду на то, что при сохранении всеми сторонами атмосферы доброй воли договор будет успешно заключен, что позволит улучшить доступ к книгам для лиц с нарушениями зрения во всем мире.

48. Делегация Венесуэлы поблагодарила Председателя за проведение этой неофициальной сессии и Секретариат за его работу. Делегация с удовлетворением отметила достигнутые компромиссы и заявила, что нерешенные вопросы носят скорее политический, а не технический характер. Были процитированы слова Председателя, который ранее заявил, что не следует вносить каких-либо изменений, если они не обусловлены вескими причинами. Делегация поддержала данное заявление и вновь подтвердила свое понимание того, что поставлено на карту. В заключение делегация заявила, что после многолетних переговоров участники находятся в состоянии неопределенности и что все полны решимости успешно провести конференцию.

49. Делегация Индии, выступая от имени Азиатской группы, высоко оценила усилия Председателя и его профессионализм, подчеркнув, что его мастерство и опыт направляли делегации и помогли им согласовать проект основного предложения, который в итоге приведет к заключению наиболее важного договора в истории ВОИС. Делегация также отметила, что впервые текст договора обсуждался не с точки зрения охраны прав, а исходя из гуманитарной цели предоставления копий в доступном формате для образовательных и развлекательных целей лицам с нарушениями зрения и лицам с ограниченной возможностью воспринимать печатную информацию. Делегация подтвердила свое намерение убрать все скобки и последние предложения для согласования окончательного текста и принятия договора в Марракеше, даже если для этого придется работать допоздна или в выходные.

50. Делегация Эквадора поздравила Председателя с хорошим руководством работой сессии, поблагодарила Секретариат и переводчиков за напряженную работу. Делегация подчеркнула, что это последнее заседание перед Дипломатической конференцией и поддержала заявление, сделанное представителем ГРУЛАК, отметив, тем не менее, что обсуждение нерешенных вопросов не оправдало всех ожиданий, как уже было указано делегацией Марокко. Делегация заявила, что в тексте остаётся еще много нерешенных вопросов и выразила надежду на то, что они будут урегулированы, отметив, что при наличии политической воли и технического содействия договор, позволяющий лицам с нарушениями зрения получить доступ к печатным произведениям, может быть согласован. В завершение делегация выразила особую признательность делегации Перу за ее большой вклад в работу редакционных групп.

51. Делегация Египта поблагодарила Председателя за его умелое руководство ходом переговоров, особенно за его улыбку, которая всегда вселяла уверенность в том, что препятствия можно преодолеть. Также делегация выразила благодарность Секретариату и экспертам ВОИС за приложенные ими усилия, которые позволили делегациям достичь многих подвижек. Делегация рассказала о пожелании, которое она высказала ранее и которое заключалось том, чтобы завершить сессию с чувством удовлетворения. Однако достигнутые результаты вызывают обеспокоенность относительно подготовки к переговорам в Марракеше. Делегация отметила, что после четырех лет переговоров все

еще появляются новые предложения и новые вызовы. Она призвала к проведению дальнейших переговоров в Марракеше и подчеркнула необходимость продолжать прилагать усилия для достижения консенсуса, что потребует гибкости и поиска практических решений. Делегация поддержала заявление, сделанное делегацией Марокко, подтвердив, что перед ними стоит гуманитарная задача удовлетворения потребностей лиц с нарушениями зрения, а также подчеркнула, что самым важным критерием является необходимость оправдать их ожидания, а не учет затрат и прибыли. Делегация призвала использовать сильную политическую волю для оказания помощи лицам с нарушениями зрения, которые ожидают, что результаты переговоров будут способствовать развитию образования и достижению прогресса. В заключение делегация отметила, что есть искренние намерения достичь этих результатов и выразила надежду, что Марракеш создаст необходимые условия для принятия политических решений и резолюций.

52. Делегация Бразилии отметила, что в заявлении представителя ГРУЛАК была четко и убедительно отражена их позиция. Делегация поблагодарила Председателя за умелое руководство работой, а также Секретариат и переводчиков за их неустанные усилия. Делегация выразила обеспокоенность в связи с тем, что до Дипломатической конференции необходимо выполнить большой объем трудной работы и предложила проводить параллельные обсуждения некоторых тем, чтобы быстрее продвинуться вперед по оставшимся нерешённым вопросам. По мнению делегации, организация параллельного обсуждения поможет повысить эффективность работы делегаций.

53. Делегация Нигерии заявила, что даже несущественное продвижение вперед свидетельствует о прогрессе, и выразила свою признательность за это. Делегация также поблагодарила заместителей Председателя за проведение работы сессии в соответствии с графиком и за помощь в обеспечении плавности работы. Также была выражена признательность Секретариату за его гибкость, переводчикам и региональным координаторам, в особенности региональному координатору Африканской группы – делегации Алжира. Делегация поблагодарила сотрудников Секретариата. Делегация поддержала заявление, сделанное от имени Африканской группы, вновь подтвердив важность данного заседания и данной сессии и отметив многочисленные вызовы, стоящие перед ними. Делегация также отметила, что состоявшиеся сложные обсуждения имели большое значение для установления параметров, помогли делегациям лучше понять друг друга и не забывать о важности стоящих перед ними задач. Делегация подчеркнула, что взаимное обязательство – как политическое, так и этическое – по удовлетворению потребностей лиц с нарушениями зрения было поставлено во главу угла, что является важным способом оказания им поддержки. Делегация также поддержала заявление делегации Марокко и от души поблагодарила за приглашение в Марракеш и за напоминание всем о важности завершения работы. Делегация подчеркнула, что многое предстоит еще сделать не только во время текущей сессии и на заседании в Марракеше, но и в столицах, где необходимо провести работу с различными заинтересованными сторонами и группами бенефициаров. Делегация обратила особое внимание на то, что работа, которая будет проведена в Марракеше, теснейшим образом связана с работой в столицах государств и подчеркнула важность привлечения широкой общественности. Было отмечено, что договор не может существовать исключительно на бумаге, он должен оказывать значимое и осязаемое влияние на жизнь людей с нарушениями зрения. По мнению делегации, в договоре должен признаваться важный вклад творчества и всех элементов системы авторского права в обеспечение благополучия национальных и международных сообществ. В заключение делегация поблагодарила всех выступавших авторов, авторские коллективы, издателей и правообладателей, а также представителей гражданского общества, которые напомнили всем о том, что интересы хоть и противоречивы, но не непримиримы. Также было отмечено, что, даже при наличии в некоторых случаях сталкивающихся интересов, есть общая цель, которая заключается в том, чтобы система интеллектуальной собственности

и авторского права отвечала потребностям авторов, пользователей и широкой общественности.

54. Делегация Соединенных Штатов Америки поблагодарила все делегации за усилия, приложенные в ходе текущей сессии ПКАП. Делегация заявила, что основной целью США остается выработка юридически обязывающего соглашения, которое в будущем позволит существенно расширить доступ лиц с ограниченной возможностью воспринимать печатную информацию к печатным материалам, не нарушая при этом норм международной системы авторского права. Напомнив об успешном проведении Дипломатической конференции в Пекине, делегация подчеркнула, что тот успех не должен препятствовать пониманию всей сложности текущего проекта, ведь сейчас государствам-членам предстоит урегулировать большее число трудных и нерешенных вопросов, чем то, что ожидало делегации в Пекине. Делегация отметила, что до сих пор остается много скобок и много вариантов, не позволяющих делегациям выступить единым фронтом в стремлении удовлетворить потребности слепых во всем мире без ущерба для авторов. Делегация отметила предложение Бразилии, призвавшей всех участников Дипломатической конференции в Марракеше проявить готовность использовать новые методы работы, в том числе, при необходимости, работать одновременно над несколькими вопросами. Было отмечено, что успех конференции в Марракеше зависит от наличия достаточной решимости в поиске разумного баланса. В завершение делегация напомнила о духе Пекинской конференции, выразив надежду, что в будущем лица с ограниченной возможностью воспринимать печатную информацию будут с гордостью вспоминать об упорстве, продемонстрированном на конференции в Марракеше.

55. Делегация Сенегала подтвердила свой оптимистический настрой вопреки вероятным трудностям. Были отмечены усилия делегации по достижению взаимопонимания в отношении имеющихся разногласий. Делегация поддержала эмоциональное заявление делегации Марокко, подтвердив ее оптимизм в отношении успешного завершения конференции. Она также отметила, что это гонка не на скорость, а скорее по существу, и что финишная черта находится в Марракеше. По мнению делегации, принимая во внимание политические и гуманитарные обязательства и цель ВОИС по обеспечению доступа к знаниям и образованию, а также твердую приверженность делегаций интересам лиц с нарушениями зрения, финишная черта будет преодолена.

56. Делегация Российской Федерации заявила, что услуги по публикации материалов для лиц с нарушениями зрения не всегда отвечают насущным потребностям образования, культуры и обучения. Делегация отметила, что Комитет провел огромную работу по поиску решений различных вопросов, связанных с ограничениями и исключениями в интересах лиц с нарушениями зрения и слепых. Делегация выразила уверенность в том, что, несмотря на наличие большого числа нерешенных вопросов, проведение Дипломатической конференции позволит заключить новый международный договор. Также была выражена надежда на то, что Дипломатическая конференция позволит делегациям проявить гибкость и сблизить свои позиции для преодоления проблем. Делегация отметила, что применение формата, который позволит лицам с нарушениями зрения получить доступ к печатной продукции, предоставит им больше возможностей для получения информации, эффективного использования информационных услуг и услуг в сфере культуры. В заключение делегация призвала всех объединить усилия для заключения договора на Дипломатической конференции.

57. Делегация Перу поддержала заявление, сделанное региональным координатором ГРУЛАК. Она выразила обеспокоенность в связи с тем, что остается еще много работы, но также подтвердила свою готовность искать новые креативные способы решения проблем. Она также поддержала предложение делегации Бразилии по поиску новых альтернативных методов работы при соблюдении транспарентности. В заключение

делегация выразила надежду на то, что делегации смогут проводить индивидуальную работу в преддверии конференции в Марракеше. Делегация особо подчеркнула, что единственной возможностью двигаться вперед является осуществление работы исходя не только из своих собственных интересов и задач, но с учетом интересов других сторон.

58. Председатель выразил признательность делегации Перу за ее работу, направленную на оказание содействия достижению прогресса.

59. Представитель Американской ассоциации кинокомпаний (MPA) выразил свою безоговорочную поддержку договору, который будет отвечать реальным потребностям предполагаемых бенефициаров. Он также заявил, что MPA твердо и решительно выступает против любых попыток расширить трактовку или пересмотреть положения ранее заключенных международных соглашений. Он предложил делегациям пресекать любые попытки использования договора в других целях. Он выразил уверенность в том, что в рамках имеющихся параметров возможно заключение надлежащего договора, а также поддержал конструктивный настрой и интенсивный диалог, особенно по вопросу трехступенчатой проверки, которые были продемонстрированы в предшествующие дни.

60. Представитель корпорации "Международные знания в области экологии" (KEI) напомнил, что целью заключения договора является создание системы, в рамках которой страны, предусматривающие в своем законодательстве по авторскому праву исключения в интересах лиц с нарушениями зрения, смогут осуществлять трансграничный обмен произведениями. Он подчеркнул, что любое лицо, не являющееся бенефициаром и осуществляющее деятельность без соблюдения исключений, признается виновным в нарушении авторского права и подлежит уголовной и гражданской ответственности. Он призвал делегации Соединенных Штатов Америки и Европейского Союза и его государств-членов прекратить использовать договор в качестве инструмента для создания новых ограничений на применение исключений и не усложнять процесс. Он высказался за упразднение, насколько это возможно, всех положений, позволяющих по-разному трактовать функции трехступенчатой проверки, и за создание системы, позволяющей осуществлять трансграничный обмен.

61. Представитель Центра изучения интернета и общества (CIS) отметил, что все, кто принимал участие в работе сессий ПКАП с 2008 года, знают, что самое большое в мире число людей с нарушениями зрения и с ограниченной возможностью воспринимать печатную информацию насчитывается в Индии. Представитель сообщил, что два слепых члена делегации Индии вместе с еще одним делегатом, которого больше нет с нами, в течение нескольких лет работали над вопросами политики в отношении лиц с ограниченными способностями совместно с Всемирным союзом слепых. Он настоятельно призвал делегации сделать шаг вперед и выразил разочарование в связи с тем, что некоторые элементы, которые считались согласованными, были вновь открыты для рассмотрения. Он отметил, что обременительные требования и процедуры, устанавливаемые договором, некоторым странам показались не достаточно обременительными. Он выразил сожаление в связи с предположением о том, что слепые люди могут неправомерно использовать данные положения, и что существуют опасения относительно того, что зрячие люди могут воспользоваться преимуществами этих положений, касающихся слепых. Представитель подчеркнул, что в этих положениях нет ничего, что могло бы позволить зрячим людям нарушать авторское право, особо отметив, что уже существует множество способов нарушить авторское право, не прибегая к подобному договору. Он выразил сожаление в связи с включением в договор обременительных требований и бюрократических процедур, которые существенно повысят операционные расходы для лиц с нарушениями зрения. В заключение представитель отметил, что на международном уровне отсутствуют какие-либо формальности, когда речь идет о соблюдении имущественных прав правообладателей, однако когда речь заходит о соблюдении права на доступ к информации для лиц с

нарушениями зрения - права, специально закреплённого в Конвенции ООН о правах инвалидов, - некоторые присутствующие делегаты стремятся создать как можно больше формальностей. И, наконец, представитель выразил сожаление в связи с тем, что делегация Европейского Союза и его государств-членов заняла такую позицию.

62. Представитель Международной федерации издателей аудиовизуального контента (IVF) сообщил, что делает заявление также от имени Международной федерации ассоциаций кинопродюсеров (FIAPF). Он заявил, что члены IVF и FIAPF безоговорочно поддерживают документ, призванный упростить и расширить доступ к копиям в доступном формате для лиц с нарушениями зрения в соответствии с международными нормами. Он рекомендовал включить в договор надлежащие стимулы для обеспечения его скорейшей ратификации, например, предоставление копий в доступном формате на разумных условиях. Насколько он понимает, наличие специальных форматов является гораздо более удобным, чем систематическая разработка уполномоченными органами специальных форматов и покрытие связанных с этим расходов. Таким образом, он отметил, что доступ к произведениям на коммерческой основе на разумных условиях следует рассматривать в качестве способа дальнейшего стимулирования и облегчения доступа сообществ лиц с нарушениями зрения. Он подчеркнул, что документ должен обеспечить правовую определённость и соответствовать международно-правовым нормам, которые могут быть реализованы на практике. Он также отметил, что в ситуации, когда не все государства заинтересованы в заключении и ратификации договора, необходимо найти в нем установленные права, из которых документ может предусматривать исключения, такие как трехступенчатая проверка. Представитель поддержал делегации в их стремлении выработать решение. Он отметил, что понятия «добросовестного использования» и «добросовестной практики» остаются весьма неопределёнными в национальном и международном законодательстве по авторскому праву, поэтому неблагоприятно ссылаться на такие расплывчатые термины в международном договоре. В заключение представитель выразил надежду на то, что договор будет соответствовать международным нормам, что увеличит шансы на его ратификацию максимально возможным числом стран по примеру других договоров, принятых ВОИС.

63. Представитель Авторско-правового альянса библиотек (LCA) отметил, что трехступенчатая проверка упоминается в проекте договора приблизительно десять раз. Он подчеркнул, что очень простая идея, заключающаяся в предоставлении уполномоченным органам права обеспечивать бенефициарам доступ к копиям в доступном формате, стала слишком сложной, в то время как изначально предполагалось разработать простую структуру, которую государства, не имеющие исключений, могли бы легко включить в свое национальное законодательство. Он подчеркнул, что внесение требований о проверке наличия доступа к произведениям на коммерческой основе и о трехступенчатой проверке слишком все усложняет, не позволяя странам, не имеющим исключений, получить четкую «дорожную карту», где будут прописаны конкретные шаги, которые следует предпринять для принятия исключения, предусматривающего проведение трёхступенчатой проверки. Он выразил надежду на то, что Дипломатическая конференция поможет вновь сделать текст договора простым и представить четкую модель без излишних упоминаний трехступенчатой проверки, которые привносят неопределённость и путаницу. В заключение представитель упомянул недавно изданный справочник, где перечисляются 45 стран, в текущее национальное законодательство которых включены положения о добросовестном использовании и добросовестных сделках. Эти нормы широко применяются, они не представляют собой ничего необычного или нового и являются неотъемлемой частью системы международного авторского права.

64. Представитель Международной ассоциации издателей (IPA) заявил, что многие могут скептически относиться к согласованному тексту и полагать, что переговоры шли по кругу, скобки то добавлялись, то снимались. Однако наблюдая за переговорами в

предшествующие дни и слушая, что происходило, появляются основания надеяться и верить, что Марракешский договор будет успешным. Он подчеркнул, что не было обвинений в недобросовестности ни с одной стороны, за исключением нескольких НПО, и что стороны проявили готовность и стремление точнее понять потребности друг друга. Он отметил, что появились проблески надежды и области, где достижение консенсуса представляется возможным хотя бы в долгосрочной перспективе. Он подчеркнул, что международное издательское сообщество выступает за предоставление доступа всем лицам с ограниченной возможностью воспринимать печатную информацию, а не только в странах, на которые распространяется действие Бернской конвенции. Он выступает за договор, который будет не только зафиксирован на бумаге, но будет применяться на практике. Представитель вновь подтвердил свою поддержку усилиям Всемирного союза слепых по заключению данного договора и предложил представить такие решения всех сложных вопросов, связанных, например, с требованием о трехступенчатой проверке, доступом к произведениям на коммерческой основе или добросовестным использованием, которые позволят обеспечить необходимый доступ и одновременно сохранить систему международного авторского права. Он особо отметил, что договор должен предусматривать обеспечение доступа всем нуждающимся в нем лицам с ограниченной возможностью воспринимать печатную информацию во всех уголках мира, иначе его можно считать провальным. Он подчеркнул, что необходимо добиться создания беспроблемной ситуации, при которой достижение данной цели не будет идти вразрез с принципами авторского права. По его глубокому убеждению, существует возможность найти такое решение в рамках, полностью совместимых с принципами, идеалами и ценностями, отстаиваемыми ВОИС. В заключение представитель подчеркнул свое стремление, которое также разделяет Всемирный союз слепых, обеспечить доступ к книгам для всех, в один момент времени, в одном месте, независимо от ограниченных способностей. Он также предложил делегатам, у которых возникли вопросы относительно возможных вариантов решения, обратиться к нему, чтобы он мог объяснить то, что вызывает у него обеспокоенность, а также поделиться чувством, что все интересы могут быть учтены и сведены воедино в одном договоре. И, наконец, представитель подтвердил свой оптимистический настрой в преддверии Дипломатической конференции в Марракеше.

ПУНКТ 7: ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ

65. Делегация Кот-д'Ивуара отметила, что она не была включена в список участников и попросила исправить это.

66. Председатель обратился к Секретариату с просьбой учесть запрос делегации Кот-д'Ивуара. Он отметил и особо подчеркнул готовность делегаций к совместной работе и предложил делегациям в Марракеше отойти от устоявшихся и часто повторяемых точек зрения. Председатель выразил поддержку делегациям, которые проявили полное осознание важности стоящих перед ними вызовов и задач, что позволяет ему верить в успешное завершение Дипломатической конференции. Председатель выразил сожаление в связи с тем, что ему не удалось доработать текст более эффективно и уменьшить число задач, стоящих перед участниками Дипломатической конференции, но выразил надежду на то, что делегации продолжат взаимодействие до конференции и приложат дополнительные усилия для сглаживания все еще существующих между ними разногласий. В заключение Председатель поблагодарил всех участников и выступавших за их колоссальные усилия.

67. Председатель закрыл неофициальную и специальную сессии ПКАП и предложил участникам продолжить работу в Подготовительном комитете Дипломатической конференции для заключения договора с целью улучшения доступа лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной возможностью воспринимать печатную информацию к

опубликованным произведениям.

ВЫВОДЫ

1. Комитет отметил существенный прогресс, достигнутый в работе над материально-правовыми положениями в целях заключения договора по ограничениям и исключениям в интересах лиц с нарушениями зрения/лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

2. Комитет принял пересмотренный «Проект текста международного документа/договора по ограничениям и исключениям в интересах лиц с нарушениями зрения/лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию» (на основе документа SCCR/25/2 Rev.) в качестве документа SCCR/SS/GE/2/13/4, в котором отражен прогресс, достигнутый в ходе сессии.

3. В соответствии с решением, принятым на внеочередной сессии Генеральной Ассамблеи (17 и 18 декабря 2012 г.), Комитет постановил рекомендовать Подготовительному комитету:

принять документ SCCR/SS/GE/2/13/4 в качестве Основного предложения в отношении материально-правовых положений договора для его рассмотрения на Дипломатической конференции со следующими изменениями:

- взятый в квадратные скобки текст Общего положения вместе с предложенными поправками включен в Приложение;
- в сноске к статье C(1)(B) добавлено взятое в квадратные скобки согласованное заявление;
- текст статьи C(4) заменен новым текстом;
- в сноску к статье C(4) предложено включить два новых согласованных заявления – одно из них одобрено, а другое взято в квадратные скобки;
- в статью D(3) добавлен взятый в квадратные скобки альтернативный вариант C, а в сноску включено взятое в квадратные скобки соответствующее согласованное заявление;
- в Приложение добавлены два взятых в квадратные скобки альтернативных варианта предложенного дополнительного пункта, который должен быть включен в статью D, и один взятый в квадратные скобки альтернативный вариант статьи D(1);
- из Приложения исключены примечания к статьям C(4) и D(2)(B);
- в Приложение включен взятый в квадратные скобки предложенный альтернативный вариант статьи F;
- в Приложение добавлены сноски, отражающие ряд предложенных вариантов статьи F; и
- в Приложение добавлен взятый в квадратные скобки предложенный вариант статьи J.

[Приложение следует]

ANNEXE/ANNEX

LISTE DES PARTICIPANTS/LIST OF PARTICIPANTS

I. MEMBRES/MEMBERS

ALLEMAGNE/GERMANY

Kai NITSCHKE, Federal Ministry of Justice, Berlin

Pamela WILLE (Ms.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

ANDORRE/ANDORRA

Montserrat GESSÉ (Mme), premier secrétaire, Mission permanente, Genève

ARGENTINE/ARGENTINA

Graciela PEIRETTI (Sra.), Directora de Coordinación y Relaciones Internacionales en materia de Propiedad Intelectual, Dirección Nacional de Derecho de Autor, Buenos Aires

AUSTRALIE/AUSTRALIA

James BAXTER, Minister-Counsellor, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

David KILHAM, First Secretary, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

AUTRICHE/AUSTRIA

Marisa-Pia SCHOLZ (Ms.), Federal Ministry of Justice, Vienna

BANGLADESH

Md. Nazrul ISLAM, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

BÉLARUS/BELARUS

Svetlana KARPUSHINA (Ms.), Counsellor, Directorate General Law and Treaties, Ministry of Foreign Affairs, Minsk

BÉNIN/BENIN

Charlemagne DEDEWANOU, Attaché, Mission permanente, Genève

BOTSWANA

Lesetedi KEOTHEPILE (Mrs.), Staffnurse, Gaborne

BRÉSIL/BRAZIL

Marcos ALVES DE SOUZA, Director, Ministério da Cultura, Brasília, DF

Kenneth DA NOBREGA, Head of Division, Ministry of Foreign Affairs, Brasília

BURUNDI

Espérance UWIMANA (Mme.), conseiller, Mission permanente, Genève

CAMEROUN/CAMEROON

Irène-Mélanie GWENANG (Mme), Chef de Division, Division des affaires juridiques, Ministère des arts et de la culture, Yaoundé

CANADA

Shelley ROWE (Ms.), Senior Project Leader, Delegation Expert, Ottawa

Sophie GALARNEAU (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

CHINE/CHINA

WANG Qian, Consultant, National Copyright Administration of China (NCAC), Beijing

WANG Yi (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

COLOMBIE/COLOMBIA

Jorge Mario OLARTE COLLAZOS, Asesor del Director General, Unidad Administrativa Especial (UAE), Dirección de Derecho de Autor, Bogotá

Eduardo MUNÓZ, Embajador, Misión Permanente ante la organización Mundial de Comercio (OMC), Ginebra

Alicia ARANGO OLMOS (Sra.), Embajadora, Misión Permanente, Ginebra

Maria Catalina GAVIRIA BRAVO (Sra.), Consejero Comercial, Misión Permanente, Ginebra

COSTA RICA

Sylvia POLL (Mrs.), Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

CÔTE D'IVOIRE/IVORY COAST

Kumou MANKONGA, Secretary, Permanent Mission, Geneva

DANEMARK/DENMARK

Nicky VALBJORN TREBBIEN, Chief Adviser, Ministry of Culture, Copenhagen

ÉGYPTE/EGYPT

Hassan EL BADRAWY, Deputy Chief Justice of the Supreme Constitutional Court, Cairo

EL SALVADOR

Rodrigo Guillermo RIVAS MELHADO, Minister Counsellor, Geneva

ÉQUATEUR/ECUADOR

Santiago CEVALLOS, National Director of Copyright and Related Rights of the Ecuadorian Institute of Intellectual Property, Ecuadorian Institute of Intellectual Property IEPI, Quito

ESPAGNE/SPAIN

Jorge CANCIO MELLÁ, Vocal Asesor, Subdirección General de Propiedad Intelectual, Ministerio de Cultura, Madrid

Xavier BELLMONT ROLDÁN, Consejero, Misión permanente, Ginebra

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE/UNITED STATES OF AMERICA

Shira PERLMUTTER (Ms.), Chief Policy Officer and Director for International Affairs, United States' Patent and Trademark Office, Department of Commerce, Virginia

Justin HUGHES, Senior Advisor to the Under Secretary, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Department of Commerce, Alexandria, Virginia

Karyn Temple CLAGGETT (Ms.), Associate Register for Policy and International Affairs, Policy and International Affairs Division, United States Copyright Office, Library of Congress, Washington, D.C

Michael SHAPIRO, Senior Counsel, Office of Intellectual Property Policy and Enforcement, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Department of Commerce, Alexandria, Virginia

Carl SCHONANDER, Director, European Intellectual Property Rights Issues, Office of Intellectual Property Enforcement, Department of State, Washington, D.C.

Nancy WEISS (Ms.), General Counsel, United States Institute of Museum and Library Services (IMLS), Washington, D.C.

Stephen G. TOWNLEY, Deputy Legal Advisor, Permanent Mission, Geneva

David B. SULLIVAN, Legal Adviser, Permanent Mission, Geneva
Todd REVES, IP Attaché, Permanent Mission, Geneva

FÉDÉRATION DE RUSSIE/RUSSIAN FEDERATION

Arsen BOGATYREV, Attaché, Permanent Mission, Geneva

Natalia BUZOVA (Ms.), Deputy Director, International Cooperation Department, Federal Service for Intellectual Property (ROSPATENT), Moscow

FINLANDE/FINLAND

Anna VUOPALA (Ms.), Senior Legal Advisor, Culture Unit, Ministry of Education and Culture, Helsinki

FRANCE

Ludovic JULIE, Chargé de Mission, secrétariat Général, Bureau de la Propriété Intellectuelle, Paris

GABON

Landry MBOUMBA, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

GUATEMALA

Flor De Maria GARCIA DIAZ (Mrs.), Consellor, Geneva

HONGRIE/HUNGARY

Péter LABODY, Head of Unit, International Copyright Office, Budapest

INDE/INDIA

Raghavender GUDIBANDA RAMARAO, Registrar, Department of Education, Copyright Office, New Delhi

Alpana DUBEY, First Secretary, Geneva

IRAN (RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D')/IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF)

Seyed Mohammad Reza SAJJADI, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Behzad SABERI ANSARI, Acting Head, Private International Law Division, Ministry of Foreign Affairs, Tehran

Alireza JAHANGIRI, Director General, Ministry of Foreign Affairs, Tehran

Nabiollah AZAMI SARDOUEI, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

Mahmood KHOFKAR, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

Gholamreza RAFIEI, Advisor to the delegation, Geneva

IRLANDE/IRELAND

Gerard CORR, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Bill CULBERT, Intellectual Property Unit, Department of Jobs, Enterprise and Innovation, Kilkenny

Yvonne CASSIDY (Ms.), Intellectual Property Unit, Patents Office, Kilkenny

Cathal LYNCH, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

JAMAÏQUE/JAMAICA

Simara HOWELL (Ms.), Member, Permanent Mission to the UNOG, Geneva

JAPON/JAPAN

Toru SATO, Director, International Affairs Division, Agency for Cultural Affairs, Tokyo

Hiroki HORI, Deputy Director, International Affairs Division, Agency for Cultural Affairs, Tokyo

Hiroshi EMA, Official, Intellectual Property Affairs Division, Economic Affairs Bureau, Ministry of Foreign Affairs, Tokyo

Hiroshi KAMIYAMA, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

KENYA

Edward SIGEI, Chief Legal Counsel, Kenya Copyright Board, Nairobi

LETTONIE/LATVIA

Ilona TOMSONE (Ms.), Legal Adviser, Legal Unit, Ministry of Culture, Riga

Ilva KASE (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

LIBAN/LEBANON

Wissam EL AMIL, Intellectual Property Rights Specialist, Intellectual Property Office, Ministry of Economy and Trade, Beirut

LUXEMBOURG

Christiane DI STEFANO (Mrs.), Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

MALAISIE/MALAYSIA

Nurhana MUHAMMAD IKMAL (Mrs.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

Noor ALIFF MUSA, Assistant Director, Intellectual Property Corporation of Malaysia, Jakarta

MAROC/MOROCCO

Omar HILALE, ambassadeur, représentant permanent, Mission permanente, Genève

Abdellah OUADRHIRI, directeur général, Bureau marocain du droit d'auteur, Ministère de la communication, Rabat

Mohammed BELGHOUATE, directeur des études et de développement des medias, Casablanca

Salah Eddine TAOUIS, conseiller, Mission permanente, Genève

MYANMAR

Aye MYINT, Director General, Intellectual Property Section – Department of Technical and Vocational Education (DIVE), Ministry of Science and Technology, Yangon

NIGÉRIA/NIGERIA

Ruth OKEDIJI (Mrs.), Professor of Law, University of Minnesota, Minnesota

PAKISTAN

Ahsan NABEEL, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

PARAGUAY

Bella FRANCO (Sra.), Jefa del Registro Nacional del Derecho de Autor, Ministerio de Industria y Comercio, Asunción

PÉROU/PERU

Edgar Martín MOSCOSO VILLACORTA, Director, Dirección de Derecho de Autor, Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y de la Protección de la Propiedad Intelectual (INDECOP), Lima

POLOGNE/POLAND

Maciej DYDO, Head of Division of Copyright, Legal Department, Ministry of Culture and National Heritage, Warszawa

Magdalen JACHIMOWICS ROLNIK, Specialist, Ministry of Culture and National Heritage IP and Media, Varsovie

PORTUGAL

Filipe RAMALHEIRA, Premier secrétaire, Mission permanente, Genève

Maria MINEIRO (Mrs.), conseiller auprès du Secrétaire d'Etat de la Culture, Secrétariat d'Etat de la Culture, Lisbonne

RÉPUBLIQUE DE CORÉE/REPUBLIC OF KOREA

So-Hyun HWANG, Deputy Director, Ministry of Culture, Sports and Tourism, Seoul

Shihyeong KIM, Attaché, Intellectual Property Department, Permanent Mission, Geneva

Jae-Kweon SEO, Reasercher, Copyright Department, Korea Copyright Commission, Seoul

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE/DEMOCRATIC PEOPLE'S
REPUBLIC OF KOREA

Tong Hwan KIM, Member, Permanent Mission, Geneva

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE/CZECH REPUBLIC

Adéla FALADOVÁ (Ms.), Deputy Director, Copyright Department, Ministry of Culture, Prague

Jan WALTER, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

ROUMANIE/ROMANIA

Cristian Nicolate FLORESCU, Legal Counsellor, The Romanian Copyright Office, Bucarest

ROYAUME-UNI/UNITED KINGDOM

Steve ROWAN, Deputy Director, Copyright Policy, United Kingdom's Intellectual Property Office (UKIPO), South Wales

Suzanne GREGSON (Ms.), Senior Policy Advisor, United Kingdom's Intellectual Property Office (UKIPO), South Wales

Grega KUMER, Senior Intellectual Property Advisor, Permanent Mission, Geneva

David HAMMERSTEIN, Advocate, London

SAINT-SIÈGE/HOLY SEE

Silvano M. TOMASI, Apostolic Nuncio, Permanent Observer, Permanent Mission, Geneva

Carlo Maria MARENGHI, Member, Permanent Mission, Geneva

SÉNÉGAL/SENEGAL

Mouhamadou Mounirou SY, directeur général, Bureau sénégalais du droit d'auteur (BSDA), Dakar

SERBIE/SERBIA

Zorica GULAS (Ms.), Head, Copyright and Related Rights, Belgrade

SINGAPOUR/SINGAPORE

Jeffrey WONG, Senior Assistant Director, Intellectual Property Office, Singapore

SLOVÉNIE/SLOVENIA

Petra BOSKIN (Ms.), Secretary, Intellectual Property Office, Ministry of Economic Development and Technology, Ljubljana

SRI LANKA

Sandya Nelumnika MAYADUNNE (Mrs.), Deputy Legal Advisor, Legal Division, Ministry of External Affairs, Colombo

SUÈDE/SWEDEN

Per LINNÉR, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

SUISSE/SWITZERLAND

Kelly YONA (Mme), conseillère juridique, Division du droit d'auteur et des droits voisins, Institut fédéral de la propriété intellectuelle, Berne

Alexandra GRAZIOLI (Mme), conseillère Propriété intellectuelle, Département fédéral des affaires étrangères, Mission permanente, Genève

TRINITÉ-ET-TOBAGO/TRINIDAD AND TOBAGO

Justin SOBION, First Secretary, Permanent Mission to the UNOG, Geneva

TURQUIE/TURKEY

Selim KUNERALP, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

Günseli GÜVEN (Mrs.), Legal Counsellor, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

Irem SAVAS, Expert, Ministry of Culture and Tourism, Ankara

Fatos ALTUNC, Expert, Ministry of Culture and Tourism, Ankara

VIET NAM

Ngoc Hoan VU, Deputy Director General, Copyright Office, Hanoi

Van Son MAI, Attaché, Permanent Mission, Geneva

II. DÉLEGATIONS MEMBRES SPÉCIALES/SPECIAL MEMBER DELEGATIONS

UNION EUROPÉENNE (UE)*/EUROPEAN UNION (EU)*

Maria MARTIN PRAT (Mrs.), Head, Copyright Unit, Directorate-General for Internal Market and Services, European Commission, Brussels

* Sur une décision du Comité permanent, la Communauté européenne a obtenu le statut de membre sans droit de vote.

* Based on a decision of the Standing Committee, the European Community was accorded member status without a right to vote.

Delphine LIDA (Mrs.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Judith FISCHER (Ms.), Policy Officer, Directorate-General for Internal Market and Services,
European Commission, Brussels

III. ORGANISATIONS INTERNATIONALES INTERGOUVERNEMENTALES/
INTERNATIONAL INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE (OIF)

Anis HARABI, -, Geneva

ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE (OMC)/WORLD TRADE
ORGANIZATION (WTO)

Hannu WAGER, Counselor, Intellectual Property Division, Geneva
L'UNION AFRICAINE (UA)/AFRICAN UNION (AU)

Georges Remi NAMEKONG, Minister Counselor, Geneva

IV. ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES/
NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

Association of American Publishers (AAP)

Allan Robert ADLER, Vice President, Legal and Government Affairs, Washington, D.C.

Central and Eastern European Copyright Alliance (CEECA)

Mihály FICSOR, Chairman, Budapest

Centre d'échanges et de coopération pour l'Amérique Latine (CECAL)/Exchange And
Cooperation Centre For Latin America (ECCLA)

Michel CELI VEGAS, Président, Genève

Jessica BEYLARD-OZEROFF (Mme.), consultante, Genève

Centre for Internet and Society (CIS)

Pranesh PRASASH, Policy Director, Karnataka

Civil Society Coalition (CSC)

Joseph Farrell, CSC Fellow, Geneva

Cristiana DE OLIVEIRA GONZALEZ (Ms.), Researcher, São Paulo

Olaf MITTELSTAEDT (Mrs.), Member, Geneva

Association de l'industrie de l'informatique et de la communication (CCIA)/Computer and
Communications Industry Association (CCIA)

Matthias LANGENEGGER, Deputy Geneva Representative, Geneva

Fédération européenne des sociétés de gestion collective de producteurs pour la copie privée audiovisuelle (EUROCOPYA)

Nicole LA BOUVERIE (Mme.), Représentante, Paris

Fédération internationale des associations de bibliothécaires et des bibliothèques (FIAB)/International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA)

Barbara Anne STRATTON (Mrs.), Expert, The Hague

Fédération internationale des associations de producteurs de films (FIAPF)/International Federation of Film Producers Associations (FIAPF)

Frédéric MOULLIER, Member, Paris

Fédération internationale des organismes gérant les droits de reproduction (IFRRO)/International Federation of Reproduction Rights Organizations (IFRRO)

Olav STOKKMO, Chief Executive and Secretary General, Brussels

Fédération internationale de la vidéo (IVF)/International Video Federation (IVF)

Charlotte Lund THOMSEN (Mrs.), Director General, Brussels

Benoît MÜLLER, Legal Advisor, Brussels

Alessandra SILVESTRO (Mrs.), Legal Advisor, Brussels

Maren CHRISTENSEN, Legal Advisor, Brussels

Groupement international des éditeurs scientifiques, techniques et médicaux (STM)/International Group of Scientific, Technical and Medical Publishers (STM)

Carlo SCOLLO LAVIZZARI, Legal Counsel, Basel

André MYBURGH, Expert, Basel

International Authors Forum

Maureen DUFFY (Mrs.), London

International Chamber of Commerce (ICC)/Chambre de commerce international (CCI)

Jennifer BRYANT (Ms.), -, Geneva

Daphné Yong-d'Hervé (Mrs.), Chief Intellectual Property Officer, Paris

Knowledge Ecology International, Inc. (KEI)

Susan Isiko STRBA (Mrs.), CSC Fellow, Geneva

James LOVE, Director, Washington, D.C

Thiru BALASUBRAMANIAM, Geneva Representative, Geneva

Asma REHAN (Mrs.), Intern, Geneva

Library Copyright Alliance (LCA)

Jonathan BAND, Attorney at Law, Technology Law & Policy, Washington, D.C.

Motion Picture Association (MPA)

Theodore SHAPIRO, Legal Advisor, Brussels

Chris MARCICH, Delegate, Brussels

Max Planck Institute for Intellectual Property and Competition Law

Kaya KÖKLÜ, Munich

North American Broadcasters Association (NABA)

Scott Charles LABARRE, Legal Counsel, Colorado

Cristina Amado PINTO (Ms.), Intellectual Property Counsel, Mexico City

Bradley SILVER, Assistant General Counsel, New York

Organización Nacional de Ciegos Españoles (ONCE)

Bárbara MARTÍN MUÑOZ, Head, Technical Office for European Affairs, Madrid
Francisco Javier MARTÍNEZ CALVO, Technical Advisor, Madrid

Software and Information Industry Association (SIIA)

Eric MASSANT, Senior Director, Government and Industry Affairs for Reed Elsevier,
Washington, D.C.

Union internationale des éditeurs (UIE)/International Publishers Association (IPA)

Young Suk CHI, President, Geneva
Jens BMMEL, Secretary General, Geneva
David FARES, Senior Vice-President, Government Relations, News Corporation, Geneva
José BORGHINO, Policy Director, Geneva

Union mondiale des aveugles (WBU)/World Blind Union (WBU)

Frederic SCHROEDER, First Vice President, Denver, Colorado
Marc EMERSON, Guide for Frederic Schroeder, Denver, Colorado
Barbara MARTIN (Mrs.), Director of Technical Office, International Relation Department, Madrid
Francisco Javier MARTINEZ CALVO, Tecnico Servicios Bibliograficos, Madrid
Pablo LECUONA, Founder/Director, Tiflo Libros Argentina, WBU Latin American, Buenos Aires
Maria Laura LECUONA (Ms.), Tiflo Libros Argentina, WBU Latin American, Buenos Aires
Dan PESCOD, Manager, Royal National Institute of Blind People (RNIB) European,
International and Accessibility Campaigns, London

V. BUREAU/OFFICERS

Chair: Selim KUNERLAP (Turkey)
Vice-présidents/Vice-Chairs: Graciela PEIRETTI (Argentina)
Alexandra GRAZIOLI (Switzerland)
Secrétaire/Secretary: Michele WOODS (Mrs.) (OMPI/WIPO)

VI. BUREAU INTERNATIONAL DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA
PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI)/
INTERNATIONAL BUREAU OF THE WORLD INTELLECTUAL
PROPERTY ORGANIZATION (WIPO)

Francis GURRY, directeur général/Director General

C. Trevor CLARKE, sous-directeur général, Secteur de la culture et des industries de la
création/Assistant Director General, Culture and Creative Industries Sector

Edward KWAKWA, conseiller juridique/Legal Counsel

Michele WOODS (Mme/Mrs.), directrice, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des
industries de la création/Director, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries
Sector

Carole CROELLA (Mme/Mrs.), conseillère principale, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Senior Counsellor, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Geidy LUNG (Mme/Mrs.), conseillère principale, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Senior Counsellor, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Paolo LANTERI, juriste adjoint, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Assistant Legal Officer, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Carlos Alberto CASTRO, consultant, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Consultant, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

[Конец Приложения и документа]